

ENGLISH -
CHINESE
CULTURE AND
TRANSLATION

英汉文化与翻译探索

朱风云 谷亮 著

非
外
借

 **北京理工大学出版社**
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

英汉文化与翻译探索

朱风云 谷亮 著



GD 02342263



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

内 容 提 要

本书对英汉文化与翻译的理论进行了探讨,对东西方的服饰文化、饮食文化、居住文化、颜色词文化、数字词文化、价值观文化、动物文化、植物文化、山水和东西风文化、宗教文化、习俗文化等进行了对比与翻译探究。本书在章节展开方面逻辑清晰,力图使用平实的语言进行叙述,避免理论冗长而造成文章晦涩现象,提高读者的阅读兴趣。本书内容翔实全面,涵盖范围广,注重与现实的联系性,具有较高的实用价值。

本书可帮助学生提高翻译能力和文化感知力,也可为广大从事英语教学的工作者提供教学材料,还可为英汉文化与翻译的研究者及其他各界人士提供参考。

版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

英汉文化与翻译探索 / 朱风云, 谷亮著. —北京: 北京理工大学出版社, 2017.4
ISBN 978-7-5682-0351-7

I. ①英… II. ①朱… ②谷… III. ①文化语言学—对比研究—英语、汉语 ②英语—翻译—研究 IV. ①H0-05 ②H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第311558号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京紫瑞利印刷有限公司

开 本 / 710毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 12

字 数 / 234千字

版 次 / 2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

定 价 / 68.00元

责任编辑 / 李玉昌

文案编辑 / 刘 派

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

前言 Preface

在全球一体化的今天,信息的传播量和传播速度都呈现出惊人的发展趋势,这无疑给我国的文化带来了巨大的冲击,也给我国的翻译事业带来了极大的挑战。众所周知,语言是文化的组成部分,也是文化的载体。翻译作为一项涉及两种语言的活动,不可避免地受到两种语言文化的影响和制约。这就意味着翻译不仅是语言转换的过程,更是文化传播的过程。然而,大量的翻译实践证明,对文化的理解不准、传播不佳仍然是翻译中普遍存在的问题。为了满足社会对英语专业人才的需求,提高跨文化交际的质量,以及更好地宣扬我国文化,在英语学习过程中,学习者应该了解英汉文化的内涵并努力提高自身的翻译能力。针对这一问题,笔者在借鉴相关研究成果的基础上,结合自己多年的研究心得,撰写了这本《英汉文化与翻译探索》,以期为我国的翻译事业发展略尽绵薄之力。

本书共分为八章。其中,前四章是相关理论知识的介绍。第一章对文化进行了探讨,包括文化的定义、特征、分类以及中西文化的差异。第二章对翻译进行了全面介绍,包括翻译的定义、价值、分类和过程。第三章系统阐述了英汉文化与翻译的关系,包括英汉翻译中的文化误读、英汉文化翻译的原则以及英汉文化翻译的策略。第四章对英汉语言文化与翻译的关系进行了讲述,包括英汉词汇、句式、语篇、修辞文化对比与翻译。第五章到第八章为本书的主要部分,对东西方的服饰文

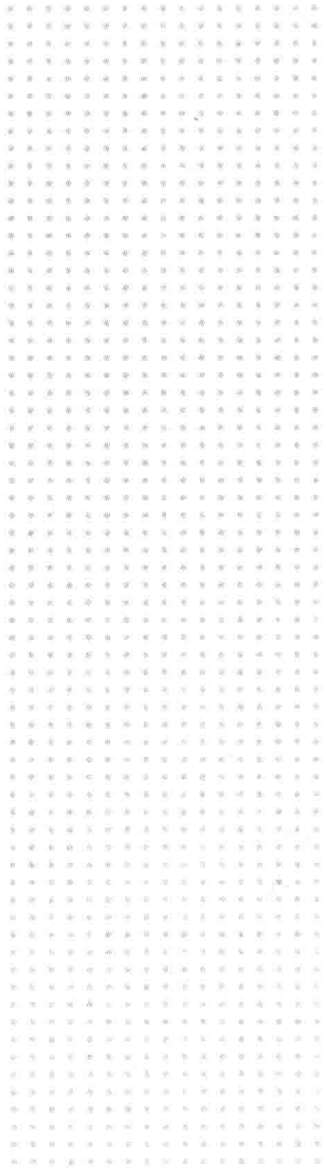
化、饮食文化、居住文化、颜色词文化、数字词文化、价值观文化、动物文化、植物文化、山水和东西风文化、宗教文化、习俗文化等进行了对比与翻译探究。

本书章节的展开逻辑清晰，对英汉文化的对比与翻译进行了层层深入的探究。同时，本书在编写过程中，力图使用平实的语言进行叙述，避免因理论冗长而造成文章晦涩现象，提高读者的阅读兴趣。全书对英汉诸多文化现象进行了对比与翻译，内容翔实全面，涵盖范围广，注重与现实的联系性，具有很高的实用价值。本书可为学生提高翻译能力和文化感知力提供学习材料，也可为广大从事英语教学的工作者提供教学材料，可为英汉文化与翻译的研究者及其他各界人士提供参考。

《英汉文化与翻译探索》在成书过程中参阅了大量相关的文献资料，借鉴了许多专家与学者的研究成果，所引用的参考文献均在书后列出，在此对他们表示衷心的感谢。若有遗漏，敬请谅解。

由于笔者水平有限，时间仓促，书中难免存在疏漏之处，恳请同行专家和读者批评指正。

著 者



目 录 Contents

第一章 文化概述..... 001

- 第一节 文化的定义 001
- 第二节 文化的特征 004
- 第三节 文化的分类 006
- 第四节 中西文化的差异 009

第二章 翻译概述..... 016

- 第一节 翻译的定义 016
- 第二节 翻译的价值 019
- 第三节 翻译的分类 024
- 第四节 翻译的过程 026

第三章 英汉文化与翻译..... 035

- 第一节 英汉翻译中的文化误读 035
- 第二节 英汉文化翻译的原则 038
- 第三节 英汉文化翻译的策略 043

第四章 英汉语言文化与翻译..... 052

- 第一节 英汉词汇文化对比与翻译 052
- 第二节 英汉句式文化对比与翻译 063

第三节 英汉语篇文化对比与翻译	071
第四节 英汉修辞文化对比与翻译	080
第五章 英汉物质文化与翻译.....	090
第一节 英汉服饰文化对比与翻译	090
第二节 英汉饮食文化对比与翻译	096
第三节 英汉居住文化对比与翻译	112
第六章 英汉社会文化与翻译.....	116
第一节 英汉颜色词文化对比与翻译	116
第二节 英汉数字词文化对比与翻译	127
第三节 英汉价值观文化对比与翻译	135
第七章 英汉生态文化与翻译.....	139
第一节 英汉动物文化对比与翻译	139
第二节 英汉植物文化对比与翻译	150
第三节 英汉山水和东西风文化对比与翻译 ...	158
第八章 英汉人文文化与翻译.....	166
第一节 英汉宗教文化对比与翻译	166
第二节 英汉习俗文化对比与翻译	176
参考文献.....	184

第一章 文化概述

文化是人类在历史长河中创造的物质文明和精神文明的总和，是人类社会特有的现象。文化作为一种社会现象，其主要是由社会的生产方式、生活方式、人际交往方式、道德规范、社会准则、价值观念等构成的复合体。本章从文化的定义、特征、分类和中西文化的差异方面来阐述文化这一概念。

第一节 文化的定义

“文化”一词是随着人类历史的发展而不断丰富起来的。在中国古代，“文化”一词来源于“文”和“化”两个字。前者的意思是“文治”，后者的意思是“教化”。文化在文化学或人类学中的定义通常是指人类社会区别于其他动物的全部活动方式以及活动的产品。但在实际的文化研究领域，由于文化要素复杂，内涵广泛，专家给出的定义不胜枚举。到现在为止，专家学者下的定义已有300多种。本节就详细介绍一下“文化”的定义。

一、广义的概念

我们先看一下较为权威的美国第四版《韦伯斯特新世界大学词典》（2001）对“文化”一词的英文解释：

(1) Cultivation of the soil.

(2) Production, development, or improvement of a particular plant, animal, commodity, etc.

(3) a. The growth of bacteria, microorganisms, or other plant and animal cells in a specially prepared nourishing fluid or solid.

b. A colony of microorganisms or cells thus grown.

(4) a. Development, improvement or refinement of the intellect, emotions, interests, manners and taste.

b. The result of this: refined ways of thinking, talking and action.

(5) Development or improvement of physical qualities by special training or care.

(6) a. The ideas, customs, skills, arts, etc. of a people or group, that are transferred, communicated, or passed along, as in or to succeeding generations.

b. Such ideas, customs, etc. of a particular people or group in a particular period: civilization.

c. The particular people or group having such ideas, customs, etc.

《韦伯斯特新世界大学词典》在给文化下定义时给出了较为全面的解释。从词典中的解释可以看出,“文化”一词的词义不断延伸,并不断具体化。在词义丰富发展的顺序中,我们可以看出该词在历史中的变迁和衍生。综观以上六种解释,只有第六个定义是对文化的广义概括。

在这里笔者再列举一些具有代表性的广义的定义,从而使读者更好地把握文化的内涵。

(1) 19世纪英国人类学家爱德华·泰勒(Edward Tylor, 1871)在其所著的《原始文化》一书中,首次给文化下了一个比较经典的定义:“文化是一个复合体,其中包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗,以及人作为社会成员而获得的任何其他能力和习惯。”

(2) 金惠康(2004)在《跨文化交际翻译续编》一书中给文化所下的定义是:“文化作为一种复杂的社会现象,主要是由社会的生产方式、生活方式、人际交往方式或是价值观念、道德规范、社会准则等行为方式所构成的复合体。”

(3) 辜正坤(2004)在《互构语言文化学原理》中说:“所谓广义文化,指的是人和环境互动而产生的精神和物质成果的总和,包括生活方式、价值观、知识和技术成果及一切经人的改造和理解而别具人文特色的物质对象。”

(4) 《朗文当代英语大辞典(英汉双解)》(2004)给文化下的定义是:“Culture: the customs, beliefs, art, music, and all the other products of human thought made by a particular group of people at a particular time.”

(5) 美国语言学者莉奈尔·戴维斯(Linell Davis, 2004)在《中西文化之鉴》中给文化下的定义是:“Culture is the total accumulation of beliefs, customs, values, behaviors, institutions and communication patterns that are shared, learned and passed

down through the generations in an identifiable group of people. This is probably the most widely accepted definition of culture. ”

(6) 我国著名哲学家张岱年(2006)给文化所下的定义是:“文化总是既作为人类在人本身的自然及外部自然的基础上、在社会活动中创造并保存的内容之总和而存在,又总是作为一种活生生的创造活动而演化。”

(7) 《辞海》中文化的定义是:“从广义来说,指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。”

(8) 《牛津简明词典》中文化的定义是:“艺术或其他人类共同的智慧结晶。”这一定义主要从深层文化的角度阐述了文化的内涵,主要强调了智力因素在文化形成中的重要作用。

(9) 《美国传统词典》中文化的定义是:“人类文化是通过社会传导的行为方式、艺术、信仰、风俗以及人类工作和思想的所有其他产物的整体。”这一定义的文化内涵比较丰富,不仅包含了上文所提到的深层文化,也包含了风俗、行为等浅层文化。

(10) 美国学者阿尔弗雷德·路易斯·克罗伯和克莱德·克拉克洪(Alfred Louis Kroeber & Clyde Kluckhohn, 1952)在他们的著作《文化:关于概念和定义的评述》中总结了164条文化的定义。这些定义角度各异,内容翔实完善,从各个方面展现了文化的内涵。此外两位学者还从自己的理解出发,提出了自己的文化定义:“文化由外显和内隐的行为模式构成,这种行为模式通过象征符号而获得和传播;文化代表了人类群体的显著成就,包括它们在人造器物中的体现;文化的核心部分是传统观念,尤其是它们带来的价值观念;文化体系一方面可以看作活动的产物,另一方面则是进一步活动的决定性因素。”这一定义有四层意思,定义中分别讨论了文化的构成、文化的地位、文化的核心和文化的作用,其中还重点阐述了文化对人类活动的重要影响。

二、狭义的概念

相对于广义的定义,文化的狭义概念内容比较单一。《辞海》中对狭义文化的定义是:指社会的意识形态,以及与之相适应的制度和组织机构。

也就是说,狭义文化关注的是精神层面,而非物质层面。但是狭义文化关注的不是个体的精神活动,而是经过传承凝聚而成的、社会成员所共有的精神,也就是我们通常所说的人文精神。同时狭义文化更加关注的是不同民族、不同阶层、不同团体的人文精神特点。

第二节 文化的特征

文化是在一定的自然环境、历史条件下,经过人的主体参与而不断完善发展的,这就决定了文化具有以下特征。

一、文化是后天习得的

一个人具有什么样的文化不是先天就有的,而是后天习得的。一个人所具有的文化,并不取决于他先天的种族而是取决于他所生存的环境。若中国人从小在美国生活,就会自然地讲英语、吃西餐,而一个美国人从小在中国生长,他也就会被中国的文化所影响,讲中文、吃中餐。又如,各国不同的礼仪文化是后天习得的,而不是每个人天生就会的。中国人与人初次见面常常握手表示礼貌,而日本人见面则行鞠躬礼,美国人见面则拥抱表示友好。可见,一个人具有什么样的文化是后天学习的结果,而不是与生俱来的。

二、文化是社会成员所共有的

文化是社会成员所共有的,指被广大社会成员认可并且共有的特殊方式或行为才可以称为文化。反之,如果只是个体的行为方式就不能称之为文化。例如,中国人有喝茶的习惯,这就形成了中国的茶文化。在中国,因地域差异而形成了八大菜系和不同地区的饮食习惯,这就形成了中国不同地区社会成员的饮食文化。而一个人常吃法国菜,这就不能算作文化,而是个人的饮食爱好而已。

三、文化是传承的

文化是传承的,指文化是一种遗产,可以世代地传承下去。文化之所以能够被传承下来是因为这些文化是某一民族的思想结晶或物质财富。例如,中国古代孔子的思想在中国代代相传是因为孔子思想是中国古代哲学的精髓;此外,中国古代数量庞大、价值连城的文物也都被传承了下来,如故宫、颐和园、长城以及大量的珠宝、字画、陶瓷、服饰和其他的文物古董等。

文化传承的渠道主要有两个:一个是口口相传,具体来说就是老一辈的人把自己认为有用的价值理念和实践经验,通过口头与晚辈交流,并把这些东西传授给他们。年轻人通过模仿和学习来践行父辈的行为准则和道德观念。另一个是通过物质载体,比如书面语言。人们以书面语的形式记录文化传统,如用竹简、羊皮纸、纸张等来记录历史事件、先人思想等。正是因为这种形式的文化传承,我们今天才能通过历史文献和典籍来了解古代多姿多彩的文化。

四、文化是动态的

文化是流动的、前进的，所有民族、群体的文化不是一成不变的。莉奈尔·戴维斯指出：“还必须认识到，文化都是静态的而非静止的。它们在社会历史事件的冲击之下，通过与其他文化的接触交往而不断地变动着、进化着。行为举止与社会习俗的变化可能发生得较为快速，而基本模式与价值观、世界观以及意义系统方面的变化往往发生得较为缓慢。”以衣着服饰为例，在唐朝男人普遍梳发髻，而在清朝男人都要蓄长辫；在古代人们都要衣着长袍，而在现代人们可以随心所欲地穿各式衣服。这些都反映了文化是不断更新、不断向前的。

五、文化是以民族为中心的

前面提到文化是社会成员所共有的，也就是说文化是特定的人群长期在一起生活、劳动、交往的产物。而特定的人群在特定的地理环境、自然条件下长期共同生活，就会形成思维模式、世界观、价值观、人际交往方式、行为准则、社会习俗乃至生活方式完全相同的种族或民族。所以说，文化是以民族为中心的。例如，英国民族给人的感觉是守规矩、呆板，而法兰西民族给人的感觉则是热情奔放、善于制造浪漫。有着悠久历史的中华民族继承了古代先贤“自强不息”“勤劳、勇敢”的性格特点。可见，不同的民族有着不同的性格特点，这种不同的性格特点造就了不同的文化氛围。

六、文化各要素之间是紧密相连的

文化的内容涉及面很广泛，有物质文化，也有非物质文化，其要素多种多样，这些要素相互融合、相互影响。正如著名学者霍尔（Hall，1977）所说：“文化的各个方面是相互联结的——触动其中一处，其他各处就都会受到影响。”一次政治上的改革运动，可能就会引起社会经济和价值观的变化。例如，兴起于20世纪六七十年代的美国女权主义运动是一场政治运动，女权运动不仅改变了美国女性的政治地位，而且提高了女性的经济意识，改变了女性的价值观念。可见，文化的各个要素之间相辅相成，牵一发而动全身。

七、文化是符号性的

一些抽象的文化需要借助物质载体表达出来。例如，十字架代表着基督教，当我们看见十字架时就会想到基督教这一文化内涵。最典型的要数语言的符号性。每个国家的人都需要借助语言符号来表达想法，来表达一些具体或抽象的概念。如汉语中的“猫”，在英语中是cat，法语中是chat，西班牙语中是gato，德语中是katze，日语中是neiko。图形符号在不同的文化中意义迥异，六角星在犹太文化中代表犹太人，而在另外一些文化中则可能代表异端或对神灵的亵渎。

八、文化是多样性的

当今世界有2 000多个大小民族,因地理环境、历史条件、生产方式等原因,这些民族逐渐形成了自己的民族特征,从而也形成了民族的多样性。民族的多样性必然导致文化的多样性。从宏观上来说,人类形成了以中国和印度为代表的东方文化,以古希腊和罗马为基础的西方文化,还有以埃及为源头的非洲文化和以玛雅文明为摇篮的拉丁美洲文化。此外,还有四大文明古国(古巴比伦、古印度、古埃及、古中国)的文化。再往小处说,各个群体、地区、民族都有自己的文化。可见文化是多样的,并且是多姿多彩的。

第三节 文化的分类

文化包含的内容复杂多样,关于文化的分类也不尽一致。以下是最常见的几类文化。

一、主流文化与亚文化

一种文化系统内部结构复杂,往往呈现出多姿多彩的内容。在中国,这种情况表现得尤为明显。如中国东、西、南、北地区的口音各异,饮食和穿着也有很大差别。提到东北人,大家会想到他们的豪爽、乐于助人和不拘小节。提到北京人,人们会想到他们的京腔、京调。提到中国的56个民族,人们会想到各个民族,尤其是少数民族色彩斑斓的服饰和具有民族特色的舞蹈。中国幅员辽阔,文化内涵也包罗万象。如果把中华文化称为主流文化(main-stream culture),那么那些地方性的、群体的、各个民族的文化就是亚文化(sub-culture)。

亚文化可以按地区特性和社会特性分为两类。按地区特性划分,中国的关东文化、齐鲁文化、岭南文化、江淮文化都是典型的代表。这些区域都有自己独特的饮食、口音方言以及价值观等。但是,这些文化都孕育在中华文化的母体之中,与母体有着千丝万缕的联系。然而随着各个地区交流的不断加深,各个地区之间的文化融合也越来越深入,文化之间的差异不断缩小,这就导致了地区亚文化的特性不断减弱。如何保持亚文化特性就成为一大难题。

按社会特性(如性别、年龄、职业、社会阶层等社会因素)划分,这一类亚文化的代表包括“城市文化和农村文化”“青年文化和老年文化”“精英文化和大众文化”“白族文化和土家文化”等。

二、知识文化与交际文化

从文化各个要素的功能和特点出发,文化可以分为知识文化和交际文化两类。

《辞海》中说：“为便于区分，人们习惯上将文化分为两类，把社会、政治、经济、文学、艺术、历史、哲学、科技成就等称为知识文化（intellectual culture）；把社会习俗、生活习惯、思维方式及行为准则等称为交际文化（communicative culture）或常识文化。”

金惠康（2004）说：“所谓知识文化，主要是指非语言标志的，在跨文化交际中不直接产生严重影响的文化知识，主要是呈物质表现形式，如文物古迹、艺术品、实物存在等。交际文化主要是指在跨文化交际中直接产生的影响，在语言中隐含有文化信息。……它主要以非物质为实现形式。”

交际文化又可以细分为外显交际文化和内隐交际文化。社会习俗、生活习惯和生活方式易于理解与把握，在人与人的交流中这些要素是最容易被察觉的。因此，我们将它们称为外显交际文化。而价值观、世界观、思维方式、态度情感、民族性格等则称为内隐交际文化。因为这些文化不易被把握，是更深层、更为隐含的文化内涵。

三、高语境文化与低语境文化

高语境文化与低语境文化是按照文化对语境的依赖程度进行划分的。语境是指语言交际中所依赖的背景环境，语境在交际中的作用非常重要，人们都是依赖语境进行交际的，只不过依赖程度不同。美国人类学家霍尔（1977）指出：“高语境的交际或信息是指在这类交际或信息中，大多数信息要么存在于自然环境，要么内化于交际者的头脑里，只有极少数的信息是以符号代码的形式清晰而外显地加以传递的。而低语境的交际正好相反，大量的信息借助清晰外显的符号代码来传递。”例如，亚洲的中国、日本和韩国属于高语境文化的国家，这些国家的人在表达自己的感情或看法时比较委婉含蓄，交际信息隐藏在参与者的头脑里或大量的信息隐含在语境中，而在其言语中含有很少的信息。在低语境文化的国家（如美国、瑞士、加拿大），人们之间历史的传承差异较大，这样就造成共同体验的缺位。所以，这些国家的人们在交往时就会尽可能说出更多的信息。高语境文化的民族从高到低排列为日本、中国、朝鲜、华裔美国人。低语境文化的民族从高到低依次为德裔瑞士、德国人、斯堪的纳维亚人、美国人、法国人等。其中阿拉伯人、希腊人、英国人等位于这两种语境文化之间。

四、物质文化、制度文化和精神文化

按照文化的表现形式可以将文化分为物质文化、制度文化和精神文化。这种分类方法是当今比较流行的“文化三分法”。

物质文化是指完全有物质载体的文化，也就是物化形式的文化。这些物质具有独特的文化特点。例如，北京的四合院、流传下来的笔墨纸砚、景德镇的陶瓷、交通工具等都是物质文化的范畴。制度文化是指人类为了自身发展而创造出来的制度体系，

它包括所有制、管理机构、国家的行政管理体制、法律制度和民间的礼仪习俗等。精神文化也可称为“观念文化”，是文化的意识形态部分，是人类认识主客观关系并进行自我完善和价值实现的知识手段，包括哲学、文学、艺术、道德、伦理、习俗、价值观和宗教信仰等（张公瑾、丁石庆，2004）。换言之，它是人们通过思维活动所形成的精神产品，如价值观念、思维方式、审美趣味、伦理道德、宗教信仰以及哲学、科学思想、文学艺术观念等（戚雨村，1993）。

五、公开文化与隐蔽文化

跨文化交际学的创始人霍尔曾在《无声的语言》一书中指出：文化存在于两个层次中：公开文化和隐蔽文化。前者可见并能描述，后者不可见，甚至连受过专门训练的观察者都难以察知。也就是说，公开文化是易于被人们所接受和理解的，如服装、道路、建筑物、饮食、家具、交通工具、通信手段、街道等这些暴露的物质文化都可以称为公开文化。这些文化的特点是直观，文化内涵易于掌握。与公开文化相对的隐蔽文化是指深层次的文化，这些文化不易察觉和掌握。例如，风俗习惯、价值观念等。要想知道一个国家、一个民族，甚至一个人有什么样的价值观念，需要通过漫长的时间的观察与体验才能得出结论。隐蔽文化看似对人们的日常生活没有什么作用，但实际上它对每个人都有着潜移默化的深层影响。尤其是价值观对人的影响最大，价值观影响人的世界观、宗教观、婚姻观、道德观等方方面面。所以说，隐蔽文化才是一个人或者一个民族发展的关键，也是文化的内核和基石。

六、高层文化、低层文化、深层文化和民间文化

按照文化的层次可以将其划分为高层文化、低层文化、深层文化和民间文化。

高层文化（high culture）也称“精英文化”，这类文化通常是指比较高雅的文化内涵，如文学、艺术、建筑、宗教等。低层文化（low culture）是与高层文化相对的文化内容，通常是指一些低劣的、粗鄙的文化内涵。例如，不文明的话语、不礼貌的行为等。深层文化（deep culture）又称“背景文化”，意指隐而不漏的、起决定和指导作用的文化内涵，包括思维模式、心理结构、价值取向、世界观、态度情感等。民间文化（folk culture）又称“通俗文化”，通常是指与人民大众生活有紧密联系的文化内涵。例如，生活方式、风土人情、社会准则等。

七、大文化和小文化

从语言学角度讲，有的语言学家把文化分为两大范畴：大文化（big culture）和小文化（small culture）。大文化包括语言和其他的文化现象；小文化是指非语言文化现象，与语言是并列关系。

第四节 中西文化的差异

由于地理位置、历史发展等原因，中国和西方国家在文化上有着很大的差异。以下我们主要从价值观、思维模式、世界观、宗教信仰、生活方式和交往方式等方面来介绍中西文化的差异。

一、价值观的差异

价值观又称“价值取向”，是指人们经过长时间所形成的对事物的看法和评价的价值评估体系。这种体系一旦形成就比较固定，不易改变，“它规范、制约着整个民族的伦理道德的标准、评价事物的尺度、行为处世的准则，乃至人们日常生活的方式。价值观作为人们价值衡量的标准，指导或规定着人们的价值取向，对人们的观念和行为发挥着潜移默化的规范和指导作用”（包惠南，2004）。埃塞尔·阿尔伯特（Albert，1968）说：“价值取向系统地表达了一切人们所预期的、所希望得到的、所要求的以及所禁止的事体。它并不是对于人们实际的行为举止的报告，而是一套据以评断言行和实施惩罚的评价标准。”

价值观的形成是一个长期的过程，人类在长期的思索、体验、观察中逐步形成对外界事物的评判标准和道德准则。中西方在历史进程中，在政治、经济、生活习惯中都有很大差异。下面将对以英美国家为代表的西方文化和中国文化的异同做一番对照。

（一）政治观念

1. 权力观念

在对待权力的态度上，中国人和西方人有很大不同。西方人的权力意识比较淡薄，这与西方的政治历史有着密切的关系。最典型的代表就是美国。美国受“三权分立”的影响较大。在以“三权分立”为准则的西方民主制度下，总统的权力受到了很大制约，加上美国法制健全、舆论监督体制发达，使得执政者不能以权谋私，再加上美国总统多属于富人阶层，总统的年薪不是他们当选总统的主要因素，这些人上台执政多数是为了展示自己、实现夙愿或是为了维护某些政党或财团的利益。

中国自古以来就很崇尚权力，这是由中国两千多年的封建官僚制度的历史所造成的。在中国古代，官僚掌握着绝对的权力，官僚通过手中的权力以权谋私。在民间，人们也普遍认为只有当官才有出息，所以在中国古代就流传着这样的话语：“万般皆下品，惟有读书高”“学而优则仕”等。可见在中国古代，人们对权力的推崇已经是全民的共识了。但随着封建制度的瓦解，中国人的旧权力意识开始减弱，逐渐建立起“执政为民”的权力观。

2. 人权观念

所谓人权观念,从狭义的、学术的角度出发,存在着各种各样的定义和解释,但其广义而通俗的概念则是指人的各项政治权利以及经济、社会、文化权利,包括选举权、参政权、财产权等。换一种说法是指人的生存权、平等权、自由权、民主权、发展权等。

西方的人权观念是建立在资本主义价值观的基础上的,强调的是个人人权。几乎每个公民都积极维护自己的权利。早在《人权宣言》中就有“私有财产神圣不可侵犯”的条款。在西方,人们强调自我价值的实现,追求个人的自由。

中国的人权观是马克思主义的人权观,它特别强调人的生存权和发展权,将它们视为人的首要权利。中国的人权观关注的是人怎样更好地生存,怎样提高人民的生活水平。发展权主要是指个人或国家积极地推动经济、政治、文化发展的权力。可以看出中国的人权观更注重人在集体中的发展,更看重集体的发展给个人带来的利益。因此,马克思主义人权观把人权分为个人人权和集体人权,其中更注重的是集体人权。

(二) 社会人际关系观念

西方崇尚的是个人主义,而中国崇尚的是集体主义,这就决定了中西方的社会人际关系观念有很大区别。在西方,几乎每个人都是个人主义者,每一个人都与其他人彼此隔离,都是以“我”为出发点思考问题。而在中国,儿童从小受到的教育就是每个人都是集体的一部分,要以“我们”为出发点思考问题。这就导致了个人主义者的人际关系的典型模式是“自愿的、短期的、往来不密切的人际关系”,而集体主义者的人际关系的典型模式则为“非自愿的、长期的、往来较为密切的人际关系”。

中西方个人和集体的这一差异也导致了中西方家庭观念的不同。在西方,由于人们更注重个人,所以在成家之后往往脱离父母独立生存。而在中国,人们更加看重家庭和亲情。他们喜欢其乐融融的家庭生活,以“大家庭”生活为荣。因此,“四世同堂”常常为中国人所赞颂和称道。虽然现在的年轻人独立意识越来越强,但浓浓的亲情意识和家庭观念已经深深流淌在中国人的血液中。

(三) 时空观念

1. 时间观念

中西方在时间观念上存在差异,霍尔将不同文化的时间习惯划分为单元和多元两类。单元多指西方国家的时间观念,而多元一般指东方人的时间观念。

单元时间文化认为时间是一条线,是单向的,因此在单一时间内只能做单一的一件事情。该文化成员做事严格按明确的时间表进行,并强调阶段性的结果。他们认为时间是有形的,是“金钱”,因而讲究做事的效率。欧美文化是单元时间的典型代表。

多元时间文化则认为时间是由点构成的,因此可以在一段时间内同时做多件事情。该文化成员做事往往比较随意,没有明确的时间表,只强调在最终期限内完成所